Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Oglądając zaś Piotra śmiałość i Jana i chwyciwszy że ludzie niewykształceni są i niezaznajomieni dziwili się poznawali zarówno ich że z Jezusem byli
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I gdy tak przyglądali się śmiałości* Piotra i Jana, a zrozumieli, że to nieuczeni,** zwykli ludzie, dziwili się; zaczęli też uświadamiać sobie, że byli z Jezusem;[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oglądając zaś Piotra otwartość i Jana i przyłapawszy sobie, że ludźmi niepiśmiennymi są, i prostakami, dziwili się (i) uznawali ich, że razem z Jezusem byli.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Oglądając zaś Piotra śmiałość i Jana i chwyciwszy że ludzie niewykształceni są i niezaznajomieni dziwili się poznawali zarówno ich że z Jezusem byli
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Śmiałość Piotra i Jana, a przy tym ich nieuczoność i prostolinijność, które zauważyli, wywołała u nich zdziwienie. Zaczęli sobie też uświadamiać, że ci ludzie byli z Jezusem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy zobaczyli odwagę Piotra i Jana i zrozumieli, że są ludźmi nieuczonymi i prostymi, dziwili się. Rozpoznali również, że byli z Jezusem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Widząc tedy bezpieczność Piotrową i Janową, i zrozumiawszy, iż ludźmi byli nieuczonymi i prostakami, dziwowali się i poznali je, iż byli z Jezusem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc bezpieczność Piotrowę i Janowę i porozumiawszy, iż byli ludzie bez nauki i prostacy, dziwowali się i poznali je, iż byli z Jezusem,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Widząc odwagę Piotra i Jana, a dowiedziawszy się, że są oni ludźmi nieuczonymi i prostymi, dziwili się. Rozpoznawali w nich też towarzyszy Jezusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A widząc odwagę Piotra i Jana i wiedząc, że to ludzie nieuczeni i prości, dziwili się; poznali ich też, że byli z Jezusem;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy widzieli odwagę Piotra i Jana i dowiedzieli się, że są oni ludźmi nieuczonymi i prostymi, dziwili się. Rozpoznawali również, że byli z Jezusem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stanowczość Piotra i Jana zdumiała pytających. Wiedzieli przecież, że są ludźmi prostymi i niewykształconymi. Rozpoznali w nich też uczniów Jezusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Widząc taką śmiałość Piotra i Jana, i dowiedziawszy się, że są ludźmi niepiśmiennymi i prostymi, dziwili się. A rozpoznali ich jako tych, którzy byli z Jezusem.

[1)] śmiałość, παρρησία, l.: odwaga, zdecydowanie, bezpośredniość, swoboda, zob. <x>510 2:29</x>;<x>510 4:29</x>;<x>510 28:31</x>.

[2)] Dość powszechne wówczas szkoły przeciwdziałały analfabetyzmowi, uczniowie jednak nie byli tak wykształceni jak faryzeusze (<x>510 4:13</x>L.).

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Stanowczość Piotra i Jana wywołała zdumienie wśród tych, którzy ich przesłuchiwali, tym bardziej, że obaj byli ludźmi niewykształconymi i prostymi; teraz poznali, że to ludzie z otoczenia Jezusa,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Widząc odwagę Piotra i Jana, ludzi prostych i niewykształconych, podziwiali ich i rozpoznali w nich tych, co przebywali z Jezusem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бачачи відвагу Петра й Івана, пізнавши, що це люди невчені й прості, - дивувалися; знали ж їх, що були з Ісусом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A widząc szczerość Piotra i Jana, oraz po zrozumieniu, że są nieuczonymi prostakami dziwili się, kiedy ich rozpoznali, że byli razem z Jezusem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Widząc, jak śmiało występują Kefa i Jochanan, mimo że to nieuczeni am-ha'arec, zdumieli się; rozpoznali ich też, że byli z Jeszuą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy oni zobaczyli otwartość Piotra i Jana oraz spostrzegli, że są to ludzie nie wykształceni i prości, zdumieli się. Zaczęli też rozpoznawać, że ci bywali z Jezusem;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przywódcy zdumieli się na widok odwagi Piotra i Jana. Przypomnieli sobie, że są to ludzie prości oraz niewykształceni i rozpoznali, że to oni przebywali z Jezusem.